叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 这里长眠着(here Lies) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这里长眠着(Here Lies)
第1/1页

[hɪə(r)] [laɪz]
Here Lies
这里 谎言

这里长眠着

[baɪ][eɪtʃ] . ['dʌblju:] . ['gɜ:nzi]
By H . W . GUERNSEY
经过 H . W . 格恩西岛

作者：HW GUERNSEY

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒk'təʊbə(r)] -
[Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales October 1937 - . : .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 - . : .

[转录者注：本电子文本摘自 1937 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[æn; ən][aɪ'rɒnɪk]['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['kɒmjənɪst] [hu:] [tɔ:t] [hɪz; ɪz] [frend] [wen] [tu:; tə]
An ironic little story about a practical communist who taught his friend when to
一个 讽刺的是 小的 故事 关于 一个 实际的 共产 WHO 教授 他的 朋友 什么时候 到

[teɪk] [hɪm] ['sɪəriəsli]
take him seriously
拿 他 严重地

这是一个略带讽刺意味的小故事，讲述了一个务实的共产主义者教会他的朋友何时应该认真对待他。

['tʃɔ:nsi] [nɒkt] [ðə; ði]['dɒt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:nkɒb] [ænd; ənd] ['bri:fli] ['stɑ:tld] [əʊld] [ʃep] [baɪ]
Chauncey knocked the dottle out of his corncob and briefly startled Old Shep by
昌西 敲门 这 道特尔 出去 的 他的 棒子 和 简要地 惊慌 老的 谢普 经过

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ˌʌnɪ'məʊʃənəli] ,
inquiring unemotionally ,
查询 不带感情地 ,

昌西把玉米棒上的小圆点敲了出来，然后面无表情地问道，这让老谢普吓了一跳。

" [wɪl] [ju:; jʊ]['nevə(r)] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['blɑ:stɪd] [stɪk] ?
" Will you never finish that blasted stick ?
" 将要 你 绝不 结束 那 炸毁 戳 ?

你到底什么时候才能把那根该死的棍子吃完?

" [wɪtʃ] [ɪn][əʊld] ['tʃɔ:nsi] [wɒz; wəz] ['tæntəmaʊnt] [tu:; tə]['fjʊəri] .
" Which in Old Chauncey was tantamount to fury .
" 哪个 在 老的 昌西 曾是 等同 到 愤怒 .

“这在老昌西看来，简直就是愤怒。”

[wɜ:dz] ['bi:ɪŋ] ['preʃəs] [θɪŋz] , [bəʊθ][əʊld] [bɔɪz] [hɔ:d] ['evri] ['sɪləb(ə)l] ;
Words being precious things , both old boys hoarded every syllable ;
字 存在 宝贵的 事物 , 两个都 老的 男孩们 囤积 每一个 音节 ;

文字是珍贵的东西，这两个老家伙都把每一个音节都珍藏起来；

[ʃɛp] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['leðəri] [lɪps][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['skælpəl] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] ['flik]
Shep tightened his leathery lips and with the scalpel - point of the knife flicked
谢普 收紧 他的 皮革状的 嘴唇 和 和 这 解剖刀 - 观点 的 这 刀 轻弹
[ə'weɪ] [ə; eɪ] [məʊt] [ɒv; əv] [paɪn] .
away a mote of pine .
离开 一个 尘埃 的 松树 .

谢普抿紧他那干裂的嘴唇，用手术刀的刀尖拂去一粒松木屑。

[iːtʃ] [lɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hwɪtlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [stɪk] [ɒv; əv]
Each link of the chain he was whittling from that interminable stick of
每个 关联 的 这 链 他 曾是 削木 从 那 没完没了 戳 的
[sɒft] [paɪn] [rɪ'zembld] ['aɪvəri][ɪn][ɪts]['sætɪn] ['fɪnɪʃ] .
soft pine resembled ivory in its satin finish .
柔软的 松树 类似 象牙 在 它是 缎 结束 .

他从那根长长的软松木棍上削下的链条，每一节都像象牙一样光滑闪亮。

[hiː; hi] [mait] [prə'djuːs] [wʌn] [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] .
He might produce one link in a day or let it require a full week .
他 可能 生产 一 关联 在 一个 天 或者 让 它 要求 一个 满的 星期 .

他可能一天就能做出一个链接，也可能要花整整一周时间。

[nəʊ] ['hʌri] .
No hurry .
不 匆忙 .

别着急。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [tʃeɪn] ['nʌmbəd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [tuː] [lɪŋks] .
The current chain numbered four hundred and seventy - two links .
这 当前的 链 编号 四 百 和 七十 - 二 链接 .

目前的链条共有四百七十二个链环。

[ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .
A masterpiece .
一个 杰作 .

一部杰作。

['ʌndə(r)] [ʃɛps] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['skruːtəni] , [əʊld] ['tʃɔːnsi] [stʊd] [ɪ'rekt] ['pɜːpəsfəli] [ænd; ənd] [stɔːkt]
Under Shep's surreptitious scrutiny , Old Chauncey stood erect purposefully and stalked
在下面 谢普的 偷偷摸摸的 审查 , 老的 昌西 站立 直立 故意 和 跟踪
[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] .
to the woodpile .
到 这 木柴堆 .

在谢普的暗中观察下，老昌西笔直地站着，迈着坚定的步伐走向柴堆。

[ðeə(r)] [ə; eɪ][fæt][lɒg] [stʊd] [ɒn][end] .
There a fat log stood on end .
那里 一个 胖的 日志 站立 在 结尾 .

那里竖立着一根粗壮的圆木。

[wɪð] [wʌn] [swɪft] , ['siːmɪŋli] ['efətləs] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][æks][hiː; hi] [kleft] [ðə; ði][lɒg][ɪn] [tuː] ,
With one swift , seemingly effortless stroke of the ax he cleft the log in two ,
和 一 迅速 , 似乎 毫不费力 中风 的 这 斧头 他 裂 这 日志 在 二 ,

他挥斧一击，轻而易举地将原木劈成了两截。

[spæt][ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli][ænd; ənd] [haik] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .
spat explosively and hiked into the house wagging his jaw .
争吵 爆炸性地 和 徒步旅行 进入 这 房子 摇尾巴 他的 颚 .

他猛地啐了一口，摇着下巴，大步走进屋子。

[ðə; ði] [lɒg] - [bɪlt] [haʊs] , [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ɒv; əv] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['kɑːpəntri] , [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊdɪd]
The log - built house , a jewel of conscientious carpentry , stood on the wooded
这 日志 - 建造 房子 , 一个 宝石 的 尽责的 木工 , 站立 在 这 树木繁茂的
[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [hɪl] ,
elevation called St . Paul's Hill ,
海拔 称为 英石 . 保罗的 爬坡道 ,

这座用原木建造的房屋，堪称精湛木工技艺的典范，矗立在名为圣保罗山的林木茂盛的高地上。

[nɪə(r)] [taʊn] .
near town .
靠近 镇 .

靠近城镇。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [hɪl] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [stʊd] [ə'nʌðə(r)] [lɒg] - [bɪlt] [ə'feə(r)] ,
On the side hill one hundred and twenty feet below stood another log - built affair ,
在 这 边 爬坡道 一 百 和 二十 脚 以下 站立 其他 日志 - 建造 事务 ,
['fɔːməli] [ðə; ði] [aɪs] - [haʊs] .
formerly the ice - house .
以前 这 冰 - 房子 .

在山坡下120英尺处，矗立着另一座木结构建筑，以前是冰窖。

[sɪns] [əʊld] [ʃep] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['tʃɑːnsiz] ['pɜːmənənt] [gest] ,
Since Old Shep had become Chauncey's permanent guest ,
自从 老的 谢普 有 变得 昌西的 永恒的 客人 ,

自从老谢普成了昌西的常客之后，

[ðɪs] ['strʌktʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['fɜːnɪʃɪŋz] [æz; əz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]
this structure had been equipped with furnishings as complete and comfortable
这 结构 有 到过 配备 和 家具 作为 完全的 和 舒服的
[æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['plʌmɪŋ] .
as the house , including plumbing .
作为 这 房子 , 包括 管道 .

该建筑配备了与房屋一样齐全舒适的家具，包括管道设施。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ʃep] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [əʊld] ['tʃɑːnsiz] ['kɪtʃɪn] .
So there was no reason for Shep to hang around Old Chauncey's kitchen .
所以 那里 曾是 不 原因 为了 谢普 到 悬挂 大约 老的 昌西的 厨房 .

所以谢普没有理由在老昌西的厨房里闲逛。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , ['siːliə] - ,
The housekeeper , Celia Lilleoden ,
这 管家 , 西莉亚 - ,

管家西莉亚·利勒奥登

[pə'fɔːmd] [ðə; ði] [tʃɔː(r)z] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] [bəʊθ] ['haʊzɪz] [wɪð] [sʌtʃ] ['iːzi] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [əʊld]
performed the chores incidental to both houses with such easy efficiency that old
执行 这 家务 偶然的 到 两个都 房屋 和 这样的 简单的 效率 那 老的
['tʃɔːnsi] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bætʃələhʊd] .
Chauncey was repeatedly reminded of his bachelorhood .
昌西 曾是 反复 提醒 的 他的 独身 .

他轻松高效地完成了两家所有的杂务，以至于老昌西总是被提醒自己还是个单身汉。

[frɒm; frəm] [kən'tɪnjuəli] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪk] [tuː] [əʊld] [sneɪks] [ðə; ði]
From continually sunning themselves behind the kitchen like two old snakes the
从 持续 日光浴 他们自己 在后面 这 厨房 喜欢 二 老的 蛇 这
[men] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] [blæk] - ['wɔːlnʌt] ['fɪnɪʃ] ,
men had acquired a wrinkled black - walnut finish ,
男人 有 获得 一个 皱 黑色的 - 核桃 结束 ,

由于两人像两条老蛇一样经常躲在厨房后面晒太阳，他们的皮肤变得像皱巴巴的黑胡桃木一样粗糙。

[bʌt; bət] ['siːliə] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [fɜːm] , ['bʌksəm] ['raɪpnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æp(ə)l] .
but Celia still retained the firm , buxom ripeness of an apple .
但 西莉亚 仍然 保留 这 公司 , 丰满 成熟度 的 一个 苹果 .

但西莉亚仍然保持着苹果般饱满、丰腴的成熟感。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['kɒmjənɪst] [əʊld] ['tʃɔːnsi] [kept] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [aʊt] [baɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
As a practical communist Old Chauncey kept his latch - key out by inclination .
作为 一个 实际的 共产 老的 昌西 保留 他的 闩锁 - 钥匙 出去 经过 倾角 .

作为一名务实的共产主义者，老昌西出于本能总是把钥匙放在门外。

[hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɒsəti] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtləs] .
His generosity was limitless .
他的 慷慨 曾是 无限 .

他的慷慨是无穷无尽的。

[ðʌs] , [əʊld] [ʃɛp] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
Thus , Old Shep did not have to ask for anything he wanted .
因此 , 老的 谢普 做过 不是 有 到 问 为了 任何事物 他 通缉 .

因此，老谢普不需要开口要任何东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] .
It was share and share alike .
它 曾是 分享 和 分享 同样 .

这是分享，也是同等的分享。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [tə'bækəʊ] [tuː; tə] [əʊld] ['tʃɑːnsiz] [ə'kaʊnt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ɪn] [taʊn] .
For example , he charged tobacco to Old Chauncey's account at the store in town .
为了 例子 , 他 带电 烟草 到 老的 昌西的 帐户 在 这 店铺 在 镇 .

例如，他在镇上的商店里用老昌西的账户记下了烟草费用。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .
He always had .
他 总是 有 .

他一直都有。

[ɪf] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [greɪd] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [əʊld] ['tʃɔːnsi] [hɪm'self] [juːst] ,
If he preferred a grade of tobacco superior to what Old Chauncey himself used ,
如果 他 首选 一个 年级 的 烟草 优越的 到 什么 老的 昌西 他自己 用过的 ,

如果他偏爱比老昌西自己用的烟草等级更高的烟草，

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] .
such was his privilege .
这样的 曾是 他的 特权 .

这就是他所享有的特权。

[ə; eɪ] [plʌg] [ɪz] [ə; eɪ] [plʌg] .
A plug is a plug .
一个 插头 是 一个 插头 .

插头就是插头。

[ʃɛp] [ænd; ənd] ['tʃɔːnsi] [wʌns][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['dʌb(ə)l] [desk] [ɒv; əv] [rɔː]
Shep and Chauncey once had occupied the same double desk of raw
谢普 和 昌西 一次 有 占领 这 相同的 双倍的 桌子 的 生的
['tʃeriwʊd] [ɪn][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wiːdi] [hɪl] [ɒv; əv] ['rʌbl] [ænd; ənd]
cherrywood in the schoolhouse which was now a weedy hill of rubble and
樱桃木 在 这 校舍 哪个 曾是 现在 一个 杂草 爬坡道 的 瓦砾 和
['rɒt(ə)n] [wʊd] [ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bækrəʊd] .
rotten wood a half - mile out on the backroad .
烂 木头 一个 一半 - 英里 出去 在 这 乡间小路 .

谢普和昌西曾经在学校里使用同一张樱桃木双人课桌，而那所学校现在已经变成了一座杂草丛生、瓦砾和腐烂木头堆积的小山，位于半英里外的乡间小路上。

[bɪ'saɪdz] [wɜːdz] , [əʊld] [ʃɛp] [hɔːd] [tə'bækəʊ] [plʌgz] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['kɒmjənɪzəm] ['evə(r)]
Besides words , Old Shep hoarded tobacco plugs in case the cause of communism ever
除了 字 , 老的 谢普 囤积 烟草 插头 在 案件 这 原因 的 共产主义 曾经
[kə'læpst] .
collapsed .
倒塌 .

除了言语之外，老谢普还囤积了烟草块，以防共产主义事业崩溃。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [skiːm] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
In accordance with this scheme of living ,
在 根据 和 这 方案 的 活的 ,

按照这种生活方式，

[əʊld] ['tʃɔːnsi] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [speəd] [ðə; ði] ['njuːsns] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ]
Old Chauncey gradually became accustomed to being spared the nuisance of opening
老的 昌西 逐步地 成为 习惯 到 存在 幸存 这 滋扰 的 开幕
[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['letə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] [sækɪts] ['hɑːbə(r)] ,
the occasional letter he received from another old soldier in Sackett's Harbor ,
这 偶然 信 他 已收到 从 其他 老的 士兵 在 萨克特的 港口 ,

老昌西渐渐习惯了不用再费心拆阅偶尔从萨克特港另一位老兵那里收到的信件。

[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃɛp] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['sniːkɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
At first Shep had gone to the trouble of sneaking the mail down to the
在 第一的 谢普 有 已消失 到 这 麻烦 的 鬼鬼祟祟 这 邮件 向下 到 这
[aɪs] - [haʊs] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .
ice - house and steaming it open .
冰 - 房子 和 蒸煮 它 打开 .

起初，谢普费尽心思偷偷把邮件送到冰窖，用蒸汽将其打开。

[bʌt; bət] ['kʌrəntli] [ðə; ði] [meɪl] [ə'raɪvd] [slɪt] ['əʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌbtəfjuːdʒ] .
But currently the mail arrived slit open without any subterfuge .
但 现在 这 邮件 到达的 缝隙 打开 没有 任何 托词 .

但目前邮件送达时已被割开，没有任何伪装。

[ðə; ði] [naɪf] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['tʃɑːnsiz] [tuː] .
The knife , incidentally , was the better of Old Chauncey's two .
这 刀 , 顺便 , 曾是 这 更好的 的 老的 昌西的 二 .

顺便一提，那把刀是老昌西的两把刀中比较好的一把。

[ʃɛp] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['kɒmjənɪzəm] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['ɪndiən]
Shep had borrowed it , knowing that in communism there can be no Indian
谢普 有 借来的 它 , 会心 那 在 共产主义 那里 能 是 不 印度
['gɪvɪŋ] .
giving .
给予 .

谢普是借来的，因为他知道在共产主义制度下，印度人不可能慷慨解囊。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['tʃɔːnsi] [ə'kɒstɪd] [əʊld] [ʃɛp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['letə(r)]
On one occasion Chauncey accosted Old Shep behind the kitchen with a crumpled letter
在 一 场合 昌西 被骚扰 老的 谢普 在后面 这 厨房 和 一个 皱巴巴的 信
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
in his fingers .
在 他的 手指 .

有一次，昌西拿着一封皱巴巴的信，在厨房后面拦住了老谢普。

" [ʃɛp] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] ['kæʒuəli] ,
" Shep , " he suggested casually ,
" 谢普 , " 他 建议 随意地 ,

"谢普，"他漫不经心地提议道。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [slɪt] [maɪ] ['lɛtəz] ['əʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [æn; ən] [end] .
" I wish you'd slit my letters open at the top instead of an end .
" 我 希望 你会 缝隙 我的 信件 打开 在 这 顶部 反而 的 一个 结尾 .

"我希望你把我的信从顶部而不是末端划开。"

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [bʌntʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ˌɪn'saɪd] . "
It wouldn't bunch the writing up so much when you shove it back inside . "
它 不会 束 这 写作 向上 所以 很多 什么时候 你 推 它 后退 里面 . "

这样把字塞回去的时候就不会挤成一团了。

" ['tʃɔːnsi] , " [əʊld] [ʃɛp] [rɪ'plaɪd] ['trembliŋli] , " [jʊr; jər] [nɒt] ['sɪəriəs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ]
" Chauncey , " Old Shep replied tremblingly , " you're not serious with me , are you
" 昌西 , " 老的 谢普 回复 颤抖地 , " 你是 不是 严肃的 和 我 , 是 你
?
?
?

"昌西，"老谢普颤抖着回答，"你不是认真的吧？"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrəts] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['krəʊni] , [waɪ] ,
If you want to keep secrets from your old crony , why ,
如果 你 想 到 保持 秘密 从 你的 老的 裙带关系 , 为什么 ,

如果你想对你的老朋友隐瞒秘密，为什么？

[juː; jʊ] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] [nɒt] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðəʊz] ['lɛtəz] ['eni] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] .
you just tell me seriously not to open those letters any more and I won't .
你 只是 告诉 我 严重地 不是 到 打开 那些 信件 任何 更多的 和 我 惯于 .

你只要郑重其事地告诉我不要再打开那些信件，我就不会再打开了。

" [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] ['tʃɔːnsi] [ə; eɪ] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] [wen] [əʊld] [ʃɛp] [tɔːkt] [laɪk] [ðæt] .
" It used to give Chauncey a funny feeling when Old Shep talked like that .
" 它 用过的 到 给 昌西 一个 有趣的 感觉 什么时候 老的 谢普 谈话 喜欢 那 .

"以前老谢普那样说话的时候，昌西总是觉得很奇怪。"

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒmnələnt] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [waɪl] ['tʃɔːnsi] [wɒz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['jeləʊ]

Of a somnolent summer morning while Chauncey was scrubbing his long yellow

的 一个 嗜睡 夏天 早晨 尽管 昌西 曾是 擦洗 他的 长的 黄色的

[tiːθ] [hiː; hi] [glimps] [blɜːd] ['muːvmənt] [θruː] [ðə; ði] [stɑːtʃd] [waɪt] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm]

teeth he glimpsed blurred movement through the starched white bathroom

牙齿 他 瞥见 模糊 移动 通过 这 淀粉 白色的 浴室

['kɜːt(ə)n] .

curtain .

窗帘 .

在一个昏昏欲睡的夏日清晨，当昌西刷着他那又长又黄的牙齿时，他透过浆过的白色浴室窗帘瞥见了模糊的动静。

['twiːkɪŋ] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ['sʌmwɒt] [ə'saɪd][hiː; hi] ['witnis] [əʊld] [ʃɛp] ['skæmpə] [daʊn] [ðə; ði]

Tweaking the curtain somewhat aside he witnessed Old Shep scampering down the

微调 这 窗帘 有些 旁边 他 目击者 老的 谢普 四处奔跑 向下 这

[saɪd] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] - [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

side hill to the ice - house with a load of kindling in his arms .

边 爬坡道 到 这 冰 - 房子 和 一个 加载 的 引火物 在 他的 武器 .

他轻轻拉开窗帘，看见老谢普抱着一堆引火物，从山坡上飞奔到冰屋。

" [aɪl] [biː; bi][dɒg] - [goʊnd] , " [swɔː(r)][əʊld] ['tʃɔːnsi] [wɪð] ['tuːθpeɪst] [fəʊm] ['drɪblɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

" I'll be dog - goned , " swore Old Chauncey with toothpaste foam dribbling down his

" 患病的 是 狗 - 消失 , " 发誓 老的 昌西 和 牙膏 泡沫 运球 向下 他的

[tʃɪn] .

chin .

下巴 .

“真是见鬼了！”老昌西咒骂道，牙膏泡沫顺着下巴往下滴。

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [hiː; hi] [kænt] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['tʃɒpɪŋ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] ,

" He complains he can't do his chopping on account of his rheumatism ,

" 他 抱怨 他 不能 做 他的 切碎 在 帐户 的 他的 风湿病 ,

“他抱怨说，由于风湿病，他没法做切菜的工作。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['tɜːki] [gəʊ] !

and look at the old turkey go !

和 看 在 这 老的 火鸡 去 !

瞧瞧这只老火鸡走得多远！

[ai] [siː] [weə(r)] [ai] [tʃɒp] ['kɪndlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .

I see where I chop kindling for both of us from now on .

我 看 在哪里 我 劈 引火物 为了 两个都 的 我们 从 现在 在 .

看来以后我得去哪儿劈柴了。

" [wen] [əʊld] [ʃɛp] [ʃəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [lɪks] [ɒv; əv] ['hwɪtlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ,

" When Old Shep showed up to get in a few licks of whittling before breakfast ,

" 什么时候 老的 谢普 显示 向上 到 得到 在 一个 很少 舔 的 削木 前 早餐 ,

“老谢普在早餐前过来削几把木头的时候，

['tʃɔːnsi] [in'kwaiə] , " [haʊz] [ðæt] ['ruːmətɪzəm] ? "

Chauncey inquired , " How's that rheumatism ? "

昌西 询问 , " 怎么样 那 风湿病 ? "

昌西问道：“你的风湿病怎么样了？”

" [fɪəs] , ['tʃɔːnsi] .

" Fierce , Chauncey .

" 凶猛的 , 昌西 .

“真凶猛，昌西。”

[aɪm] ['getɪŋ] ['maɪti] ['kriːki] . "

I'm getting mighty creaky . "

我是 获得 强大的 吱吱作响 . "

我感觉自己越来越老旧了。

" [wel] , [help] [jɔː'self] [tuː; tə][maɪ] ['kɪndlɪŋ] , [ʃɛp] .
" Well , help yourself to my kindling , Shep .
" 出色地 , 帮助 你自己 到 我的 引火物 , 谢普 .

“好吧，谢普，随便拿我的引火柴吧。”

[lɒŋ] [æz; əz][ai] [nəʊ] [weə(r)] [ɪts] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [tuː; tə] , [ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dɜːn] . "
Long as I know where it's disappearing to , I don't give a durn . "
长的 作为 我 知道 在哪里 它是 消失 到 , 我 不 给 一个 该死 . "

只要我知道它去了哪里，我就毫不在乎。

" [θæŋks] , ['tʃɔːnsi] ; [θæŋks] !
" Thanks , Chauncey ; thanks !
" 谢谢 , 昌西 ; 谢谢 !

“谢谢你，昌西；谢谢！”

[ai] [njuː] [jʊd] [fiːl] [ðæt] [wei] .
I knew you'd feel that way .
我 知道 你会 感觉 那 方式 .

我就知道你会这么想。

" [ðə; ði]['beɪkən] , [egz] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['krʌsti] [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] [hɪt][ðə; ði] ['pælət] [səʊ]
" The bacon , eggs , and delicately crusty fried potatoes hit the palate so
" 这 熏肉 , 鸡蛋 , 和 轻柔地 硬皮的 油煎 土豆 打 这 味蕾 所以
[æm'brəʊzjəlɪ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,
ambrosially that , after breakfast ,
美味 那 , 后 早餐 ,

“培根、鸡蛋和外皮酥脆的炸土豆入口即化，美味无比，以至于早餐后，

['tʃɔːnsi] [wɒz; wəz] [si'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] ['erə(r)][ɒv; əv] ['menʃnɪŋ] [tuː; tə] [ʃɛp] [ðə; ði]
Chauncey was seduced into the disastrous error of mentioning to Shep the
昌西 曾是 被诱惑 进入 这 灾难性的 错误 的 提及 到 谢普 这
[tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [mɪs] - :
chances of marrying Miss Lilleoden :
机会 的 结婚 错过 - :

昌西犯了一个灾难性的错误，他向谢普提到了娶莉莉奥登小姐的可能性：

['erə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə]['kʌvət][ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)]
error , for it was only human nature to covet the goods which another
错误 , 为了 它 曾是 仅有的 人类 自然 到 贪图 这 商品 哪个 其他
[mæn][praɪzd][məʊst] .
man prized most .
男人 珍贵的 最多 .

这是错误的，因为贪婪是人之常情，人们总是会觊觎他人最珍视的东西。

[ðens'fɔːwəd] [əʊld] [ʃɛp] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['hwɪtlɪŋ] [ɔː(r)]['aidl] ['ɔːkwədli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
Thenceforward Old Shep neglected his whittling or idled awkwardly with it in the
此后 老的 谢普 被忽视的 他的 削木 或者 闲置 尴尬地 和 它 在 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

从此以后，老谢普不再削木头，或者只是笨拙地在厨房里摆弄着它。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [spend] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .
where a housekeeper spends most of her time .
在哪里 一个 管家 花费 最多 的 她 时间 .

管家大部分时间待的地方。

['tʃɔːnsi] [əb'zɜːvd] ['blækli] [ðæt] [əʊld] [ʃɛp] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [wei] [wɪð] [hɪm] , [tuː] .
Chauncey observed blackly that Old Shep had a cunning way with him , too .
昌西 观察到 黑 那 老的 谢普 有 一个 狡猾 方式 和 他 , 也 .

昌西阴沉地注意到，老谢普对他也有一套狡猾的手段。

" [dɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈtʃɔːnsi] [ˈruːmineit] [ˈdɪzməli] , " [ˈevriθɪŋ] [ai] [wɒnt] , [hiː; hi] [gets] .
" Durn it , " Chauncey ruminated dismally , " everything I want , he gets .
" 该死 它 , " 昌西 反刍 令人沮丧地 , " 一切 我 想 , 他 获得 .

“该死,”昌西沮丧地想，“我想要的一切，他都得到了。”

[ɪf] [ai] [tel] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][woʊnt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈsɪəriəsli] .
If I tell him to stay away from her he won't take me seriously .
如果 我 告诉 他 到 停留 离开 从 她 他 惯于 拿 我 严重地 .

如果我告诉他远离她，他不会把我的话当回事。

[ðə; ði][əʊld] [ˈhuːduː] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [wei] .
The old hoodoo always has his way .
这 老的 觋 总是 有 他的 方式 .

老巫师总能如愿以偿。

[ˈenihaʊ] , [hɪz; ɪz] [dɜːnd] [ˈhwɪtlɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] .
Anyhow , his durned whittling is out of my sight .
无论如何 , 他的 期间 削木 是 出去 的 我的 视线 .

总之，他那该死的削木头动作已经不在我的视线范围内了。

" [bɪˈfel] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [əʊld] [ʃɛp] [ˈdɪd(ə)nt] [əˈpɪə(r)] ,
" Befell a morning when Old Shep didn't appear ,
" 发生 一个 早晨 什么时候 老的 谢普 没有 出现 ,

一天早晨，老谢普没有出现。

[ænd; ənd] [ˈtʃɔːnsi] [faʊnd] [hɪm] [stretʃt] [aʊt] [stɪf] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [hɪl] .
and Chauncey found him stretched out stiff half - way down the side hill .
和 昌西 成立 他 拉伸 出去 僵硬的 一半 - 方式 向下 这 边 爬坡道 .

昌西发现他僵硬地躺在山坡半腰上。

[ɪn] [ʃɛps] [ˈvʌltʃʊraɪn] [raɪt] [fɪst][wɒz; wəz] [klentʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkrʌmp(ə)l][ɒv; əv] [bɪls] .
In Shep's vulturine right fist was clenched a small crumple of bills .
在 谢普的 秃鹫 正确的 拳头 曾是 紧握 一个 小的 皱巴巴 的 账单 .

谢普那只秃鹫般的右拳里紧紧攥着一小团钞票。

[ðɪs] [ˈpɪlfərɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌregjuˈlærəti] [ðæt] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːnsiz]
This pilfering had occurred with such regularity that the companion of Chauncey's
这 偷窃 有 发生 和 这样的 规律性 那 这 伴侣 的 昌西的
[ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [ˈstɑːtɪd] [wɪð] [ˈsiːliə] - .
childhood had accumulated just about enough to get started with Celia Lilleoden .
童年 有 积累 只是 关于 足够的 到 得到 开始 和 西莉亚 - .

这种偷窃行为如此频繁，以至于昌西童年时的玩伴攒下了足够多的钱，可以开始对西莉亚·利利奥登下手了。

[ˈtʃɔːnsi] [ɑːskt] [ðə; ði][ˈkɒrənə(r)] , [ə; eɪ] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [ˈdʌmplɪŋ] , " [ɪz]
Chauncey asked the coroner , a glistening little round man like a wet dumpling , " Is
昌西 问 这 验尸官 , 一个 闪闪发光 小的 圆形的 男人 喜欢 一个 湿的 饺子 , " 是
[hiː; hi] [ded] ? "
he dead ? "
他 死的 ? "

昌西问验尸官，那人身材矮小圆润，像个湿漉漉的饺子，浑身闪着光，“他死了吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiːz] [ded] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɒrənə(r)] .
" Of course he's dead , " said the coroner .
" 的 课程 他是 死的 , " 说 这 验尸官 .

“他当然死了,”验尸官说。

" [ˈɒbviəsli] . "
" Obviously . "
" 明显地 . "

“明显地。”

" [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][kɪn] , " ['siːliə] [rɪ'maɪndid] [əʊld] ['tʃɔːnsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] , [sɒft] [kən'træltəʊ] .
" He has no kin , " Celia reminded Old Chauncey in her slow , soft contralto .
" 他 有 不 亲属 , " 西莉亚 提醒 老的 昌西 在 她 慢的 , 柔软的 女低音 .

“他没有亲人，”西莉亚用她缓慢而柔和的女低音提醒老昌西。

" [aɪl] [duː; də][hɪm][wʌn][mɔː(r)]['feɪvə(r)] , " ['tʃɔːnsi] ['ɒfəd] [ʌn'blɪŋkɪŋli] .
" I'll do him one more favor , " Chauncey offered unblinkingly .
" 患病的 做 他 一 更多的 偏爱 , " 昌西 提供 毫不眨眼 .

“我再帮他一个忙，”昌西面不改色地说道。

" [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][maɪ][lɒt][ɪn][ðə; ði] - .
" He can have my lot in the cemet'ry .
" 他 能 有 我的 很多 在 这 - .

“他可以占我墓地里的那块地。”

" [ðə; ði][lɒt][ɪn] [driːm] [hɪl] ['semətri] ['meʒəd] [eɪt] [fiːt] [lɒŋ] , [faɪv] [fiːt] [waɪd][ænd; ənd][ten] [fiːt] [diːp] ,
" The lot in Dream Hill Cemetery measured eight feet long , five feet wide and ten feet deep ,
" 这 很多 在 梦 爬坡道 公墓 测量 八 脚 长的 , 五 脚 宽的 和 十 脚 深的 ,

“梦山公墓的墓地长八英尺，宽五英尺，深十英尺，

['miːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ekskəveɪtɪd][ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒkjəpənsi] [ðiːz] [pɑːst] [faɪv] [j'iəz] .
meaning that it had been excavated and ready for occupancy these past five years .
意义 那 它 有 到过 挖掘 和 准备好 为了 占用 这些 过去的 五 年 .

这意味着过去五年里，它已经挖掘完毕，随时可以入住。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [brɪk] .
The walls were common brick .
这 墙壁 是 常见的 砖 .

墙壁是普通的砖墙。

[ɒn] [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] [bed] [tuː; tə][laɪ][ɒn] .
On the floor was a stone bed to lie on .
在 这 地面 曾是 一个 石头 床 到 说谎 在 .

地板上有一张石床，可以躺在上面。

['wɪmzɪk(ə)li] ['tʃɔːnsi] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ][tə'bækəʊ] [bæg][ænd; ənd][paɪp] ,
Whimsically Chauncey had also installed a small table furnished with a tobacco bag and pipe ,
异想天开地 昌西 有 还 已安装 一个 小的 桌子 提供 和 一个 烟草 包 和 管道 ,

昌西还别出心裁地摆放了一张小桌子，上面放着烟袋和烟斗。

['mætʃɪz] , [æn; ən] [ə'lɑːm] [klɒk] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['daɪəl] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æʃtreɪ] .
matches , an alarm clock with an illuminated dial , and an ashtray .
比赛 , 一个 警报 钟 和 一个 照明 拨号 , 和 一个 烟灰缸 .

火柴、带照明表盘的闹钟和烟灰缸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] , ['plʌməz] ['kænd(ə)l] .
And a thick , plumber's candle .
和 一个 厚的 , 水管工 蜡烛 .

还有一根粗大的、水管工用的蜡烛。

[ðə; ði][əʊld]['peɪgən] !
The old pagan !
这 老的 异教徒 !

古老的异教徒！

['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [wɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [sel] , ['lædə(r)] - [laɪk] ,
Anchored in the foot - wall of this cell , ladder - like ,
锚定 在 这 脚 - 墙 的 这 细胞 , 梯子 - 喜欢 ,

像梯子一样，固定在这个牢房的底壁上，

[wɜː(r); wə(r)]['aɪən] [rʌŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm][ɒn][pɑːst] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [ɪn'spekt][hɪz; ɪz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['prɒpəti] ;
were iron rungs which had enabled him on past occasions to descend and inspect his subterranean property ;
是 铁 梯级 哪个 有 已启用 他 在 过去的 场合 到 下降 和 检查 他的 地下 财产 ;

那是铁梯，过去他曾借助这些铁梯下去查看他的地下财产；

[æz; əz] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ʃɛps] [ʌn'fɪnɪʃt] ['wʊdn] [tʃeɪn] .
as , on this occasion , he made the trip to deposit Shep's unfinished wooden chain .
作为 , 在 这 场合 , 他 制成 这 旅行 到 订金 谢普的 未完成 木制的 链 .

这一次，他特地前往存放谢普未完成的木链。

[ðə; ði] [stəʊn] [slæb] ['siːlɪŋ] [ðə; ði] [sel] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [kʌt] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [əd'vɜːtɪsmənt] :
The stone slab sealing the cell had long been cut with the dangerous advertisement :
这 石头 板 密封 这 细胞 有 长的 到过 切 和 这 危险的 广告 :

封住牢房的石板上早已刻着那则危险的广告：

[hɪə(r)] [laɪz] ['tʃɔːnsi]
HERE LIES CHAUNCEY
这里 谎言 昌西

昌西长眠于此

- [huːz] ['wɜːldli]
D'AUTREVILLE WHOSE WORLDLY
- 谁 世俗

奥特雷维尔的世俗生活

[gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [mænz] [fɔː(r); fə(r)]
GOODS WERE ANY MAN'S FOR
商品 是 任何 男人的 为了

货物是任何人的。

[ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .
THE ASKING .
这 问 .

请求。

['nætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪz(ə)ld] .
Naturally , a new inscription had to be chiseled .
自然 , 一个 新的 题词 有 到 是 凿刻 .

当然，必须重新镌刻新的铭文。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [mɔː(r)] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [piːs] , ['tʃɔːnsi] , " [ðə; ði] [stəʊn] - ['kʌtə(r)] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" But there ain't any more room in that piece , Chauncey , " the stone - cutter objected .
" 但 那里 不是 任何 更多的 房间 在 那 片 , 昌西 , " 这 石头 - 刀具 反对 .

“但是那块石头上已经没有空间了，昌西，”石匠反对道。

" [juː; jʊ] [wɒnt] - ['nʌðə(r)] [stəʊn] . "
" You want ' nother stone . "
" 你 想 - 另一个 石头 . "

“你还想要另一块石头吗？”

" [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] , " [əʊld] ['tʃɔːnsi] [daɪ'rɛktɪd] .
" Turn it upside down and cut it in the bottom , " Old Chauncey directed .
" 转动 它 上行 向下 和 切 它 在 这 底部 , " 老的 昌西 指导 .

“把它翻过来，从底部切开，”老昌西指示道。

" [wɪð] [ðæt] ['tɒpsaɪd] ['steərɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [hiːl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
" With that topside staring him in the face , he'll have something to read in the hereafter .
" 和 那 上部 凝视 他 在 这 脸 , 地狱 有 某物 到 读 在 这 此后 .

“死后看到那块地皮，他死后就有东西可读了。”

" [ðə; ði] ['ʌndəsaɪd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] , ['kærid] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
" The underside , becoming the face , carried the inscription :
" 这 底面 , 成为 这 脸 , 携带 这 题词 :

“底部，也就是脸部，刻着这样一行字：

[hɪə(r)] [laɪz] ['ʃepəd]
HERE LIES SHEPARD
这里 谎言 谢泼德

谢泼德长眠于此

[huː] [fiːlz]
FRANKENFIELD WHO FEELS
弗兰肯菲尔德 WHO 感觉

弗兰肯菲尔德，谁有感觉？

[nəʊ] [æŋ'zaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)]
NO ANXIETY FOR THE FUTURE
不 焦虑 为了 这 未来

对未来没有焦虑

[nɔː(r)] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] .
NOR REGRET FOR THE PAST .
也不 后悔 为了 这 过去的 .

不为过去感到后悔。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [əʊld] [ʃɛps] [ɪn'tɜːmənt] ,
On the day preceding Old Shep's interment ,
在 这 天 前 老的 谢普的 安葬 ,

在老谢普下葬的前一天，

[əʊld] ['tʃɔːnsi] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [wɪð] ['siːliə] - [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [pɪ'kjuːliə(r)] .
Old Chauncey paid a visit to the nearest justice of the peace with Celia Lilleoden and no one thought it was in the least peculiar .
老的 昌西 有薪酬的 一个 访问 到 这 最近的 正义 的 这 和平 和 西莉亚 - 和 不 一 想法 它 曾是 在 这 至少 奇特 .

老昌西和西莉亚·利勒奥登一起去拜访了最近的治安法官，没有人觉得这有任何不寻常之处。

[æz; əz] ['tʃɔːnsi] ['bælənst] [ə'kaʊnts] [wɪð] [hɪm'self] , [ðə; ði] [steɪt] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɪ'ventʃuəli] ,
As Chauncey balanced accounts with himself , the state would otherwise inherit his property eventually ,
作为 昌西 均衡 账户 和 他自己 , 这 状态 会 否则 继承 他的 财产 最终 ,

如果昌西能将自己的财产与他人的账目平衡，那么他的财产最终将归国家所有。

[æz; əz][wɒz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] ['siːliəz] ['steɪˌɪŋ] [ɒn][æz; əz][hɪz; ɪz]
as was right , but he wished to insure Celia's staying on as his
作为 曾是 正确的 , 但 他 希望 到 保证 西莉亚的 入住 在 作为 他的
['haʊskiːpə(r)] ,
housekeeper ,
管家 ,

这当然没错，但他希望确保西莉亚继续留任他的管家。

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'pæsəti][ʃiː; ʃi] ['begə] [sə'pɜːrlətɪv] .
in which capacity she beggared superlatives .
在 哪个 容量 她 穷困潦倒 最高级 .

她在这方面的表现堪称卓越，任何赞美之词都显得苍白无力。

[waɪl] [fɔː(r)] ['hʌskiz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['ʌndəteɪkə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['grænɪt] [ʃiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
While four huskies furnished by the undertaker replaced the granite sheet over the
尽管 四 哈士奇 提供 经过 这 殡仪员 替换 这 花岗岩 床单 超过 这
[brɪk] ['tʃeɪmbə(r)] ,
brick chamber ,
砖 房间 ,

殡仪馆提供的四只哈士奇犬将花岗岩板换回了砖砌墓室上方。

[əʊld] ['tʃɔːnsi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][fɪt][ɒv; əv] [ʃεps] , ['deɪtɪŋ] [ə'baʊt]
Old Chauncey recollected the particulars of a certain fit of Shep's , dating about
老的 昌西 回忆 这 细节 的 一个 肯定 合身 的 谢普的 , 约会 关于
[faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
five years before ,
五 年 前 ,

老昌西回忆起大约五年前谢普某次发作的细节，

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] ['siːliə] .
shortly before Celia .
不久 前 西莉亚 .

就在西莉亚之前不久。

[ðæt] ['kætəlepsi] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
That catalepsy , or whatever it was ,
那 僵直症 , 或者 任何 它 曾是 ,

那种僵直症，或者不管那是什么，

[hæd; həd] [grɪpt] [ʃεp] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [θriː] [deɪz] [ʌn'tɪl][əʊld] ['tʃɔːnsi]
had gripped Shep as though in death for nearly three days until Old Chauncey
有 紧握 谢普 作为 尽管 在 死亡 为了 几乎 三 天 直到 老的 昌西
[hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['brɑːsi] ['rʌmpəs] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][bɪg]
had thought of making a brassy rumpus next to his ear with the big
有 想法 的 制作 一个 铜管乐器 喧闹 下一个 到 他的 耳朵 和 这 大的
['dɪnə(r)] [bel] .
dinner bell .
晚餐 钟 .

谢普像死了一样被紧紧抓住了将近三天，直到老昌西想到用大餐铃在他耳边制造一阵喧闹声。

[ðə; ði][ə'lɑːm] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ˌmɔːsə'liːəm] [wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
The alarm clock in the subterranean mausoleum was set for eleven o'clock ,
这 警报 钟 在 这 地下 陵 曾是 放 为了 十一 点钟 ,

地下陵墓里的闹钟设定在十一点钟。

['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [laɪk] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] ,
terminating a like period of time ,
终止 一个 喜欢 时期 的 时间 ,

终止一段类似的时间，

[wen] [əʊld] [ʃɛp] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [jɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
when Old Shep might be expected to wake up and yawn in the hereafter .
什么时候 老的 谢普 可能 是 预期的 到 唤醒 向上 和 打哈欠 在 这 此后 .

预计老谢普会在来世醒来打哈欠。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsiz] , [sɪns] [ðə; ði] ['kɒrənə(r)] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [əʊld] [ʃɛp] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [dɪ'fʌŋkt] .
Just a whim of Chauncey's , since the coroner had pronounced Old Shep indisputably defunct .
只是 一个 一时兴起 的 昌西的 , 自从 这 验尸官 有 发音 老的 谢普 无可争议地 已倒闭 .

这只是昌西的一时兴起，因为验尸官已经无可争议地宣布老谢普已经去世了。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] ['siːliə] [sə'maɪzd] ['wʌrɪdli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsənt] ['hʌzbənd] [mait] [biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪflɒŋ] ['krəʊni] ,
Late that night Celia surmised worriedly that her absent husband might be visiting the tomb of his lifelong crony ,
晚的 那 夜晚 西莉亚 推测 担忧地 那 她 缺席的 丈夫 可能 是 访问 这 墓 的 他的 终身 裙带关系 ,

那天深夜，西莉亚忧心忡忡地猜测，她不在家的丈夫可能去祭拜他毕生挚友的墓了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪkli] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['tuːmˌstəʊnz] ,
and there he was in the sickly forest of tombstones ,
和 那里 他 曾是 在 这 病弱的 森林 的 墓碑 ,

他当时就身处那片阴森森的墓碑森林中。

['hʌŋkə] [daʊn] [ɒn] [ʃɛps] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['tuːmstəʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)lz] .
hunkering down on Shep's horizontal tombstone like a boy watching a game of marbles .
蹲伏 向下 在 谢普的 水平的 墓碑 喜欢 一个 男生 观看 一个 游戏 的 弹珠 .

他像个孩子看弹珠游戏一样，蜷缩在谢普的横卧墓碑上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [nɒt] ['wɒtʃɪŋ] .
But he was listening , not watching .
但 他 曾是 聆听 , 不是 观看 .

但他是在听，而不是在看。

[hiː; hi] [nɒkt] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [slæb] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bəʊni] ['nʌk(ə)lz] , [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] .
He knocked again on the slab with his bony knuckles , cocked his head .
他 敲门 再次 在 这 板 和 他的 骨质 指关节 , 上膛 他的 头 .

他用骨节分明的指关节又敲了敲石板，歪着头。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [waɪl] [ðə; ði] ['leɪzi] [briːz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [greɪ] [heə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːri] [keɪv] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Listening for the response while the lazy breeze lifted his silken gray hair in the starry cave of night ,
聆听 为了 这 回复 尽管 这 懒惰的 微风 抬起 他的 丝 灰色的 头发 在 这 繁星 洞穴 的 夜晚 ,

在星光璀璨的夜洞中，微风轻拂着他丝滑的灰发，他静静地聆听着回应。

[hiː; hi] [ɑːskt] , " [siːl] , [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [hɪm] [daʊn] [ðeə(r)] ?
he asked , " Cele , do you hear him down there ?
他 问 , " 塞莱 , 做 你 听到 他 向下 那里 ?

他问道：“塞莱，你听到下面有人说话了吗？”

" ['siːliəz] ['dʒent(ə)l][maɪnd][ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mait] [raɪz] [ɪn]
" Celia's gentle mind recoiled from the idea that the dead might rise in
" 西莉亚的 温和的 头脑 反冲 从 这 主意 那 这 死的 可能 上升 在
['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['sʌmənz] .
answer to a human summons .
回答 到 一个 人类 传票 .

"塞莉娅温柔的心灵无法接受死者可能会响应人类的召唤而复活的想法。"

[ðə; ði] ['stəʊɪkli] [rɪ'streɪnd] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt]
The stoically restrained grief for his departed friend must have touched
这 坚忍地 克制 悲伤 为了 他的 已离开 朋友 必须 有 感动
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
her husband somewhat in the head .
她 丈夫 有些 在 这 头 .

她对逝去朋友的坚忍克制的悲痛，想必多少触动了她丈夫的心弦。

[ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] ['tʃɔːnsi] [əb'zɜːvd] , " [ðæt] [əʊld] [ʃɛps] [gəʊst] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ]
On the fifth night Chauncey observed , " That Old Shep's ghost must be getting
在 这 第五 夜晚 昌西 观察到 , " 那 老的 谢普的 鬼 必须 是 获得
['tʌkəd] [aʊt] .
tuckered out .
疲惫不堪 出去 .

第五天晚上，昌西观察到："老谢普的鬼魂一定累坏了。"

" ['siːliə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒəns] .
" Celia decided that there was a limit to indulgence .
" 西莉亚 决定 那 那里 曾是 一个 限制 到 放纵 .

"西莉亚认为放纵是有极限的。"

" ['tʃɔːnsi] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['fɜːmli] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
" Chauncey , " she ordered firmly , " you mustn't come down here any more .
" 昌西 , " 她 订购 牢牢 , " 你 不得 来 向下 这里 任何 更多的 .

"昌西，"她坚定地命令道，"你以后不许再下来这里了。"

[jʊl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [njuː'məʊniə] .
You'll be taking pneumonia .
你会 是 采取 肺炎 .

你会得肺炎。

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] .
" He accepted the order without protest .
" 他 公认 这 命令 没有 反对 .

他没有提出异议就接受了命令。

" ['meɪbi] [ðæt] , " [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fræŋkli] ['pʌz(ə)ld]['mɪsɪz] . [əʊld] ['tʃɔːnsi] ,
" Maybe that , " he commented to the frankly puzzled Mrs . Old Chauncey ,
" 或许 那 , " 他 评论 到 这 坦率地说 困惑 太太 . 老的 昌西 ,

"也许是这样吧，"他对一脸困惑的老昌西太太说道。

" [wɪl] [tiːtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['grɑːshɒpə(r)] [wen] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sɪəriəsli] . "
" will teach the old grasshopper when to take a man seriously . "
" 将要 教 这 老的 蚱蜢 什么时候 到 拿 一个 男人 严重地 . "

"这将教会老蚱蜢什么时候该认真对待一个人。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神